



Universidad Nacional del Comahue
Consejo Superior



ORDENANZA N°

NEUQUÉN,

VISTO, el Expediente N° S-00453/2023; y,

CONSIDERANDO:

Que la Subsecretaría de Relaciones Internacionales eleva al Consejo Superior para su aprobación el Convenio Marco entre la Institución Federal Estatal Subsidiada de Educación Superior “Universidad Estatal De Vorónezh”, Federación de Rusia, y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina;

Que el principal objeto de este acuerdo es promover la cooperación entre las instituciones para desarrollar en forma conjunta tareas de investigación, científicas y académicas y actividades culturales en las que ambas partes tengan un interés mutuo;

Que la Dirección de Asuntos Jurídicos informa que no existen objeciones respecto del contenido del Convenio Marco;

Que la Comisión de Interpretación y Reglamento emitió despacho recomendando aprobar el Convenio Marco entre la Institución Federal Estatal Subsidiada de Educación Superior “Universidad Estatal De Vorónezh”, Federación de Rusia, y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina;

Que el Consejo Superior, en sesión ordinaria del 16 de agosto de 2023, trató y aprobó por unanimidad el despacho producido por la Comisión;

Por ello:

**EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE
O R D E N A :**

ARTÍCULO 1°: APROBAR el Convenio Marco entre la Institución Federal Estatal Subsidiada de Educación Superior “Universidad Estatal De Vorónezh”, Federación de Rusia y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina, que se adjunta a la presente como Anexo Único.

ARTÍCULO 2°: REGÍSTRESE, comuníquese y archívese.



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Воронежский государственный университет» (Российская Федерация) и Национальным университетом Комауэ (Аргентинская Республика)

ПРЕАМБУЛА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» (далее - ФГБОУ ВО «ВГУ») (Российская Федерация, г. Воронеж) в лице ректора университета профессора Д.А. Ендовицкого, действующего на основании Устава, и Национальный университет Комауэ, в лице ректора доктора наук Марии Беатрис Хентиле, действующей на основании Университетского Устава, признавая необходимость расширения научного обмена и сотрудничества, взаимно выгодного для обоих Университетов, настоящим выражают своё намерение способствовать научному и образовательному обмену между двумя Университетами в соответствии с настоящим Договором.

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА

Основная цель настоящего Договора – развитие сотрудничества между ФГБОУ ВО «ВГУ» и Национальным университетом Комауэ для реализации совместной академической, научно-исследовательской и культурной деятельности, представляющей взаимный интерес для обеих Сторон.

СТАТЬЯ 2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Приоритетными направлениями сотрудничества, с учётом финансовых средств, между Университетами являются:

1. Обмен преподавателями и научными сотрудниками;
2. Обмен студентами и магистрантами;
3. Совместная научно-исследовательская деятельность;
4. Участие в семинарах и конференциях;
5. Регулярный обмен учебными материалами, информацией и документацией академического, научного, технологического и педагогического характера;
6. Совместная разработка учебных планов.



СТАТЬЯ 3. ОБМЕН СТУДЕНТАМИ И МАГИСТРАНТАМИ

Оба Университета будут способствовать двустороннему обмену студентами и магистрантами, расширению студенческой мобильности.

Количество студентов, магистрантов, участвующих в обмене, процесс отбора участников, ответственность Сторон и обязанности участников обмена ежегодно обсуждаются и закрепляются в утверждаемой ежегодной Программе сотрудничества.

Студенты, находящиеся в порядке обмена в другом университете за рубежом, имеют те же права и обязанности, что и студенты, обучающиеся в принимающем Университете на постоянной основе.

СТАТЬЯ 4. ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И НАУЧНЫМИ СОТРУДНИКАМИ

Оба Университета будут способствовать двустороннему обмену преподавателями, аспирантами, докторантами и иными научными сотрудниками.

Количество преподавателей, аспирантов, докторантов и иных научных сотрудников, участвующих в обмене, процесс отбора участников, виды деятельности, ответственность Сторон и обязанности преподавателей и иных научных сотрудников, участвующих в обмене, ежегодно обсуждаются и закрепляются в утверждаемой ежегодной Программе сотрудничества.

Преподаватели и научные сотрудники одного из Университетов, находящиеся на стажировке в другом Университете-партнёре за рубежом, должны получить в нем возможность заниматься научной работой в структурных подразделениях этого университета, если это допускают имеющиеся возможности. Стороны предоставляют возможность использования имеющегося оборудования для исследований и обеспечивают бесплатный доступ к материально-технической базе обоих Университетов.

СТАТЬЯ 5. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ ДОГОВОРА

Любые положения настоящего Договора могут быть конкретизированы путём подписания уполномоченными лицами, в соответствии с Уставом каждого из Университетов, специальных соглашений, которые будут являться приложениями к настоящему Договору.

Настоящее соглашение не порождает экономических или финансовых обязательств.

ALEKS
TRADUC
DE
Mai
Tribunal S
de la Provi



Финансовые затраты каждой из Сторон определяются приложениями, разработанными по взаимному согласию, до начала осуществления конкретной деятельности.

СТАТЬЯ 6. СОВМЕСТНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

Оба Университета поощряют развитие совместных инициатив в области научных исследований, а также оказывают поддержку в поиске финансовых средств из внешних источников.

Оба Университета поддерживают развитие совместной образовательной деятельности и разработку совместных образовательных программ.

СТАТЬЯ 7. РЕАЛИЗАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Каждая Сторона назначает своего Координатора, который регулярно информирует ректорат своего Университета о мероприятиях, проведённых в рамках настоящего Договора.

Каждый год стороны дают оценку совместной деятельности за прошедший год и одновременно составляют Программу сотрудничества на следующий год.

Программа сотрудничества составляется ежегодно, в течение срока действия настоящего договора, не позднее 30 ноября текущего года. Программа сотрудничества должна содержать конкретные меры по реализации основных направлений сотрудничества и включать мероприятия обоих Университетов.

Ежегодная Программа сотрудничества вступает в силу после её подписания уполномоченными представителями обеих Сторон с учётом финансовых возможностей на следующий год.

Настоящий Договор вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и действительно в течение 5 (пяти) лет с даты подписания. Настоящий Договор автоматически продлевается, если ни одна из Сторон не заявляет о своём желании прекратить его действие путём письменного уведомления другой Стороны. За каждой из Сторон остаётся право расторгнуть настоящий Договор при условии письменного уведомления другой Стороны не позже, чем за шесть месяцев до планируемого расторжения Договора.

В случае окончания действия настоящего Договора оба Университета предпринимают необходимые меры для завершения незаконченных совместных проектов.

Abramov
DOKTOR / INTERPRETE
DE IDIOMA RUSO
Matricula N° 113
del Superior de Justicia
Provincia del Neuquén



В данный Договор могут быть внесены любые поправки, оформленные в письменной форме по взаимному согласию Сторон. Принятые поправки прилагаются к настоящему Договору и считаются его неотъемлемой частью.

СТАТЬЯ 8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ


ALEXANDR
TRADUCTOR /
DE IDIOM.
Matricula
T. Superior Superi
de la Provincia

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на испанском и русском языках с использованием электронной подписи. Каждый экземпляр имеет одинаковую юридическую силу.

Представители ФГБОУ ВО «ВГУ» и Национального университета Комауэ своими подписями выражают согласие с вышеизложенным.

Дата:

ФГБОУ ВО «ВГУ»

Адрес: 394018, Россия, г. Воронеж,

Университетская площадь, 1

Телеграф: Россия, Воронеж, 22

E-mail: office@main.vsu.ru

Сайт: www.vsu.ru

Ректор университета

_____ Д.А. Ендовицкий

Дата:

Национальный университет Комауэ

Адрес: почтовый индекс 8300,

Аргентина, Провинция Неукен,

г. Неукен, ул. Буэнос-Айрес, стр. 1400

E-mail: vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar

Сайт: www.uncoma.edu.ar

Ректор университета

_____ Мария Беатрис Хентиле

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 2FD4F19D176F240603550C004DB7C63E
Владелец: Ендовицкий Дмитрий Александрович
Действителен: с 10.01.2023 до 04.04.2024



 Firmado digitalmente
por GENTILE Maria
Beatriz
Fecha: 2023.10.31
06:27:55 -03'00'



ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA INSTITUCIÓN FEDERAL ESTATAL SUBSIDIADA DE EDUCACIÓN SUPERIOR
“UNIVERSIDAD ESTATAL DE VORÓNEZH” (FEDERACIÓN DE RUSIA)
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (REPÚBLICA ARGENTINA)

PREÁMBULO

La INSTITUCIÓN FEDERAL ESTATAL SUBSIDIADA DE EDUCACIÓN SUPERIOR “UNIVERSIDAD ESTATAL DE VORÓNEZH” (en adelante VSU) (Federación de Rusia, Vorónezhh) representada por el Rector PROF. DR. D.A. YENDOVÍTSKIY en virtud de las facultades conferidas por el Estatuto Universitario; y la UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE (en adelante la UNCo), representada por la DRA. MARÍA BEATRIZ GENTILE en virtud de las facultades conferidas por el Estatuto Universitario, reconocen la necesidad de ampliar el intercambio y la cooperación científica y académica para el beneficio mutuo y por ello acuerdan promover el intercambio académico y científico entre las dos universidades de conformidad con los términos de este acuerdo.

ARTÍCULO 1. OBJETO DE COOPERACIÓN

El principal objeto de este acuerdo es promover la cooperación entre la VSU y la UNCo para desarrollar en forma conjunta investigación científica y académica y actividades culturales en las que ambas partes tengan un interés mutuo.

ARTÍCULO 2. ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las áreas de cooperación prioritarias y que se eligen según las oportunidades financieras incluyen:

1. Intercambio de docentes e investigadores;
2. Intercambio de estudiantes de grado y posgrado (maestría);
3. Trabajos conjuntos, científicos y de investigación;
4. Participación conjunta en seminarios y congresos;
5. Intercambio frecuente de materiales de estudio y cualquier otra información y documentación académica, científica, tecnológica y pedagógica;
6. Desarrollo conjunto de planes de estudio.



ARTÍCULO 3. INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES DE GRADO Y POSGRADO (MAESTRÍA)

Ambas Universidades se comprometen a promover un intercambio bilateral de estudiantes de grado y posgrado (maestría) y ampliar la movilidad estudiantil.

Las partes adoptarán un programa de cooperación cuyos términos serán revisados y aprobados sobre una base anual. Este contemplará la cantidad de estudiantes de intercambio de grado y posgrado (maestría), el procedimiento de selección de los candidatos, las responsabilidades de las partes y las obligaciones de los participantes del intercambio.

Una vez aceptados por la Universidad anfitriona, los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos y obligaciones que los estudiantes propios de la Universidad anfitriona.

ARTÍCULO 4. INTERCAMBIO DE DOCENTES E INVESTIGADORES ASOCIADOS

Ambas Universidades fomentarán el intercambio bilateral de docentes, estudiantes de posgrado, doctorandos y otros investigadores.

Las partes adoptarán un programa de cooperación cuyos términos serán revisados y aprobados sobre una base anual. Este contemplará la cantidad de docentes, estudiantes de posgrado, doctorandos y otros investigadores que participan del intercambio; el procedimiento de selección de los candidatos; los tipos de actividades a realizar; las responsabilidades de las partes y las obligaciones de los participantes del intercambio.

Los docentes e investigadores de una de las Universidades, que realizan la estancia en la Universidad anfitriona extranjera, tendrán la oportunidad, de ser posible, de realizar tareas de investigación en los departamentos pertinentes. Las partes facilitarán el acceso a las instalaciones de investigación y a los recursos disponibles.

ARTÍCULO 5. CLÁUSULAS ADICIONALES

Toda cláusula de este acuerdo será ratificada con la firma de los funcionarios a cargo, de conformidad con el estatuto de cada universidad y por acuerdos específicos que serán incluidos como anexo del presente.

El presente acuerdo no genera obligaciones económicas o financieras.

Las obligaciones financieras de cada una de las partes se determinarán en los anexos confeccionados de mutuo acuerdo antes comenzar con una actividad determinada.


ALEKSANDRA
TRADUCTORA
DE IDIOMAS
MATERIA
Tribunal Superior
de la Provincia



ARTÍCULO 6. ACTIVIDADES CONJUNTAS

Ambas Universidades acuerdan promover el desarrollo de actividades conjuntas vinculadas a la investigación científica y brindar apoyo en la obtención de financiamiento de fuentes externas.

Ambas Universidades se comprometen a ofrecer asistencia para la realización de actividades educativas conjuntas y en el desarrollo de programas educativos conjuntos.


KSAND ABRAMOV
DUCTOR / INTERPRETE
DE IDIOMA RUSO
Matrícula N° 113
Unal Superior de Justicia
a Provincia del Neuquén

ARTÍCULO 7. EJECUCIÓN DEL ACUERDO

Cada parte designará un coordinador quien informará periódicamente a la administración de su Universidad acerca de todas las actividades y eventos que se realicen en el marco del presente acuerdo.

Las partes presentarán anualmente una evaluación de las actividades realizadas de manera conjunta y establecerán simultáneamente un Programa de Cooperación para el año siguiente.

El Programa de Cooperación se elaborará anualmente de conformidad con la vigencia del presente acuerdo, a más tardar hasta el 30 de noviembre de cada año en curso. Deberá incluir las medidas que se implementarán para cumplir con el objeto de cooperación y las actividades previstas para ambas universidades.

El Programa de Cooperación anual entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma por parte de las autoridades correspondientes y estará sujeto a la disponibilidad de recursos financieros del año siguiente.

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la firma de las partes y tendrá una duración de 5 (cinco) años. El acuerdo se prorrogará automáticamente si ninguna de las partes expresa por escrito su intención de no continuarlo.

Las partes se reservan el derecho de rescindir el presente acuerdo por medio de notificación por escrito con una antelación de seis meses.

Si alguna de las partes rescindiere el presente acuerdo, ambas Universidades se comprometen a completar los proyectos conjuntos aprobados anteriormente.

Cualquier modificación del presente acuerdo se deberá realizar con el consentimiento de ambas partes y por escrito. Las modificaciones aprobadas se incluirán en el presente acuerdo y se considerarán como parte integral del mismo.

ARTÍCULO 8. CLÁUSULAS FINALES

El acuerdo se firma en idiomas español y ruso, en dos ejemplares electrónicos igualmente auténticos y válidos. Cada ejemplar tiene el mismo efecto legal.



Los representantes autorizados de la INSTITUCIÓN FEDERAL ESTATAL SUBSIDIADA DE EDUCACIÓN SUPERIOR “UNIVERSIDAD ESTATAL DE VORÓNEZH” y de la UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE manifiestan su consentimiento a lo que antecede en el presente documento mediante la firma del presente Acuerdo.

INSTITUCIÓN FEDERAL
ESTATAL SUBSIDIADA DE
EDUCACIÓN SUPERIOR
“UNIVERSIDAD ESTATAL DE
VORÓNEZH

Dirección: UNIVERSITETSKAYA
PLOSHCHAD, 1

VORONEZH, (C.P. 394018), RUSIA

OFICINA POSTAL: 22,
VORONEZH, RUSIA

Correo electrónico:
office@main.vsu.ru

Sitio web: www.vsu.ru

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL
COMAHUE

Dirección: Buenos Aires 1400,
ciudad de Neuquén (CP. 8300),

Pcia. del Neuquén, Argentina

Correo electrónico:

vinculos.internacionales@central.uncoma.edu.ar

Sitio web: www.uncoma.edu.ar

Rector:

Rectora:

Fecha:

Fecha:

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 2FD4F19D176F240603550C004DB7C63E
Владелец: Ендовицкий Дмитрий Александрович
Действителен: с 10.01.2023 до 04.04.2024



Firmado
digitalmente por
GENTILE Maria
Beatriz
Fecha: 2023.10.31
06:28:55 -03'00'

El presente documento fue revisado por Aleksandr Abramov, Traductor e Intérprete de Idioma Ruso del Tribunal Superior de Justicia de la Provincia del Neuquén, que confirma que el texto del documento redactado en castellano concuerda fielmente con el documento adjunto extendido en idioma ruso, los cuales tiene a la vista y a los que se remite en la ciudad de Neuquén, República Argentina, a los veintiún días del mes de septiembre del año dos mil veintitrés.


ALEKSANDR ABRAMOV
TRADUCTOR / INTERPRETE
DE IDIOMA RUSO
Matricula N° 113
Tribunal Superior de Justicia
de la Provincia del Neuquén